

Q 旅伴文库·锦囊旧书

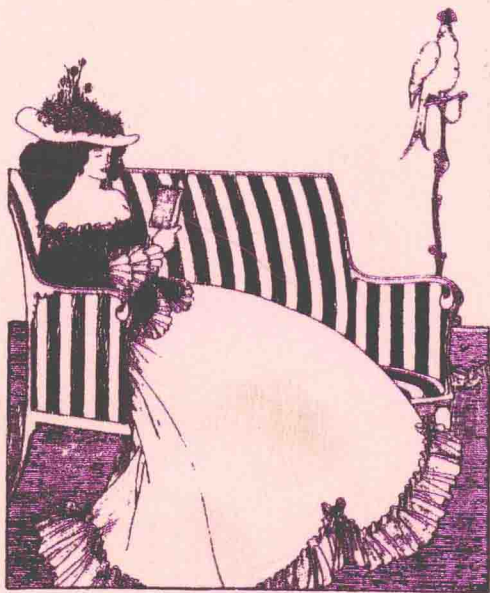
聂震宁 / 总主编  
刘硕良 / 主编

# 西方爱情诗选

XIFANG AIQINGSHI XUAN

莫家祥 / 高子居—— 编

带一本书在路上



漓江出版社

Q 旅伴文库·锦囊旧书

聂震宁 / 总主编  
刘硕良 / 主编

# 西方爱情诗选

XIFANG AIQINGSHI XUAN

莫家祥 / 高子居 —— 编

◆ 漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方爱情诗选 / 莫家祥, 高子居编. — 桂林: 漓江出版社, 2019.5  
(旅伴文库·锦囊旧书)  
ISBN 978-7-5407-8531-4

I. ①西… II. ①莫… ②高… III. ①爱情诗—诗集—西方国家  
IV. ①112

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 219190 号

## 西方爱情诗选

莫家祥 高子居 编

出 版 人 刘迪才

出 品 人 张谦

责任编辑 张谦

助理编辑 孙精精

书籍设计 石绍康

责任监印 张璐

出版发行 漓江出版社有限公司

社址 广西桂林市南环路 22 号 邮编 541002

发行电话 010-85893190 0773-2583322

传真 010-85890870-814 0773-2582200

邮购热线 0773-2583322

电子信箱 ljpbs@163.com

网址 <http://www.lijiangbook.com>

印制 三河市中晟雅豪印务有限公司

[河北省三河市洺阳镇错桥村 邮编 065299]

开本 880mm × 1100mm 1/32

印张 12.25 字数 208 千字 插页 16

版次 2019 年 5 月第 1 版 印次 2019 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5407-8531-4

定价 49.80 元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装问题, 可随时与工厂联系调换

## 出版说明

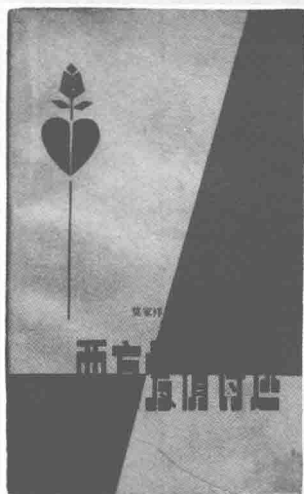
《旅伴文库·锦囊旧书》，从改革开放初期的80年代，即漓江出版社初创阶段，广西最早走向全国的畅销外国文学名著中遴选书目，旨在重温党的十一届三中全会开创的改革开放新时期的光辉岁月。选题视野开阔，经典意义鲜明，且多属市场稀缺之作，在全国以至海外产生过很大影响，至今仍在市场上具有竞争力。

漓江出版社是改革开放的产物，又是改革开放的见证者、促进者、服务者。在不断深化改革开放的新时代，出版这样一套经典文集，既是对漓江优秀传统出版物的一次有效梳理，更是对改革开放成果的纪念性回顾。

宝物压舱，好货沉底。书虽曰旧，读之弥新。此番重印，装帧设计统一，内文略有校正，并在可能条件下增入译者附言，或相关资料、图片，以期焕发更多新的光彩，为更多的后来读者服务。

在此谨向诸位译著者致以深切的谢意，对业已离世的先贤哲友表示深深的怀念！

刘硕良



《西方爱情诗选》1981 年版封面



《西方爱情诗选》1987 年版封面

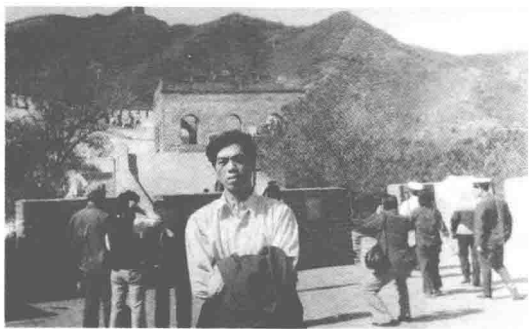


# 西方爱情诗选

莫家祥 高子图 编

漓江出版社

《西方爱情诗选》原版内封



莫家祥像

莫家祥，祖籍广西壮族自治区玉林市兴业县泉村。曾就读于玉林三中（今兴业县高中）、玉林高中，1962年武汉大学中文系毕业后留校工作至退休。副研究员。



高子居像

高子居，男，1957年生，广西贵港人。中共广西区委党校法学教授。1982年初毕业于武汉大学历史系。在校就读期间，与莫家祥老师合作编著出版了《西方爱情诗选》。毕业后长期从事干部教育培训工作。曾先后担任过自治区党校法学部等部门多年领导职务，并兼任过自治区人大及南宁市人大立法咨询专家、自治区经济法研究会副会长、南宁市仲裁委仲裁员等职。主编及参编出版了《市场经济法概论》《新编行政法教程》等多部著作和教材，发表论文若干篇，曾获自治区社科成果三等奖等奖项。

## 前 言

爱情是鲜花，令人爱赏；是美酒，使人陶醉；是希望，令人奋发；也是动力，使人前进。古往今来，多少人赞美她、讴歌她，多少人憧憬她、追求她。从古希腊的抒情诗人到近代、现代和当代的文学巨匠，在他们创造的文学宝库中，留下了无数不朽的爱情篇章。

爱情诗歌，是文苑百花园里的奇葩，它以清幽的芳香，沁人肺腑，长期来为人们所喜爱，为青年人所采摘。但是，过去翻译的爱情诗歌往往分散在各种书刊中，极少单独结集出版。许多读者特别是青年读者希望能读到外国爱情诗歌的名篇专辑。为了满足广大读者的要求，为了丰富青年朋友们的精神生活，让大家得到美的熏陶，艺术的享受，并继承和借鉴文学大师们的宝贵遗产，我们在漓江出版社的热情支持下，选编了这本《西方爱情诗选》。

《西方爱情诗选》收诗歌二百零五首，包括欧美十八个国家六十位作家的诗作一百九十二首，欧美流行民歌十一首。澳大利亚作家的两首也收在内。我们在选收作品时，

比较注意地区的广泛性，作家、作品的代表性，和题材、风格、流派的多样性。除收入在我国久已脍炙人口的名家力作外，对那些独树一帜、影响颇大而在我国介绍较少的著名诗人的作品，也收入了相当一部分。入选诗章，既有从古希腊时代到十九世纪杰出作家如萨福、乔叟、莎士比亚、拜伦、雪莱、彭斯、华兹华斯、勃朗宁夫人、歌德、海涅、贝朗瑞、波德莱尔、普希金、莱蒙托夫、裴多菲、密茨凯维支、朗费罗、惠特曼的绝唱名篇，又有近世著名诗人如勃洛克、叶赛宁、阿赫玛托娃、西蒙诺夫、聂鲁达，和现代派诗人如阿波里奈、叶芝、夸西莫多的精粹之作。

诗选内容丰富多彩，无论是热烈的欢恋、执着的追求，还是深情的怀念、幸福的企望，都扣人心弦，韵味无穷。好些诗歌不仅赞美了对爱情的真诚和坚贞，颂扬了超脱世俗观念的纯洁灵魂和高尚情操，而且从社会的角度，从爱情与自由、爱情与斗争的关系来抒写爱情，探索了爱情的真谛和获得爱情的幸福之途，谴责了见异思迁、背信负义，只图外貌、唯问钱财，以及爱情至上的思想行为。这些反映了一定社会内容，兼有生活情趣和道德力量的诗歌，是能够给人以有益的启迪的。在艺术风格上，这部诗选更是五彩缤纷，琳琅满目。有的激情如火，感人心怀；有的柔情似水，婉约缠绵；有的笔触细腻，娓娓动听。表现手法因人而异，艺术特色个个不同。总的来说，情调健康，形

式优美，具有强烈的艺术魅力。我们希望这本诗选能成为吹进青年心扉的一丝春风，飘荡在朋友们胸中的一支乐曲；成为射进你情窦深处的一缕阳光，洒在你生活绿叶上的一滴晨露。我们也相信青年朋友们在欣赏这些异域奇葩时，会注意到作家所处的时代不同、国度不同，从而在正确理解的基础上吸取其有益心灵健康的养料，扬弃其个别篇章中难免不适应今天时代的成分。

选入本书的作品，多数采自各种书刊，少数为特约的新译稿。对选有作品的诗人都做了简要的介绍，以帮助读者大略了解诗人在文学史上的地位、贡献以及主要作品和诗歌特色。由于篇幅所限，我们的水平又低，取舍衡量不尽恰当，必然还有不少优秀诗歌未能入选，编选中其他的缺点也会存在。我们衷心地希望读者和专家们给予批评指正，使本书在有机会再版或出版续集时能提高质量，逐步完善。

本书在选编过程中，得到陈守成、阮坤和王耀南同志的大力支持，不少同志提出过宝贵的意见。在此，我们谨对以上同志以及本书诗歌译者，一并致以深切的谢意。

编 者

一九八〇年十二月于珞珈山

## 目 录 / Contents

### 001 / 前言

### ※ 德 国 ※

卡尔·马克思（四首）

003 / 给燕妮（三首）

006 / 思念

瓦尔特（两首）

008 / 我心爱的少女

010 / 菩提树下

萨克斯（一首）

013 / 玛格达列娜歌

西蒙·达赫（一首）

017 / 塔劳的安馨

歌德（六首）

019 / 相逢与离别

021 / 五月之歌

024 / 纺车旁的格莱辛

026 / 对月

029 / 野玫瑰

030 / 紫罗兰

海涅（十首）

032 / 星星们动也不动……

033 / 宣告

035 / 你写的那封信……

036 / 乘着这歌声的翅膀……

037 / 小花儿如果知道……

038 / 这些都要改变

038 / 小曲（节选）

039 / 我站在高山之顶……

040 / 拉撒路诗（节选）

042 / 《基蒂》IX

利利恩克戎（一首）

044 / 你让我等得太久了

※ 英 国 ※

乔叟（四首）

049 / 致罗赛蒙德

050 / 女性的尊严

051 / 怨诗致钱囊

052 / 责反复无常的女性

克·马洛（一首）

054 / 牧羊人的恋歌

本·琼生（一首）

057 / 致西丽娅

莎士比亚（九首）

059 / 我真愿变成欢跳的琴键

060 / 我的爱侣胜似任何天仙美女

061 / 让你的芳心与眼睛相称

062 / 不要叫我为你的无情申辩

063 / “我恨”之后来了个巧转弯

064 / 你占领了我的心房

065 / 爱烧热泉水，泉水冷不了爱情

066 / 爱情的礼赞（节选）

068 / 姐郎们最爱春光好

拜伦（八首）

070 / 雅典的少女

072 / 乐章

073 / 她走在美的光彩中……

075 / 我看过你哭

076 / 好吧，我们不再一起漫游……

077 / 由佛罗伦萨至比萨途中即兴而作

079 / 歌

080 / 写给一位女士

——她把自己用的天鹅绒束发带送给作者

雪莱（七首）

082 / 给——

083 / 咏一朵枯萎的紫罗兰

084 / 给索菲亚（斯泰西小姐）

086 / 爱的哲学

087 / 给——

088 / 给——

088 / 给——

布莱克（五首）

090 / 百合花

091 / 年轻的爱

091 / 我可爱的玫瑰树

092 / 时机

093 / 鸟之恋

彭斯（八首）

095 / 一朵红红的玫瑰

096 / 天风来自四面八方……

097 / 玛丽·莫里逊

099 / 如果你站在冷风里

100 / 郎吹口哨妹就来

101 / 杜河两岸

102 / 我的嫁妆是宝贝

103 / 约翰·安徒生，我爱

华兹华斯（四首）

105 / 无题

107 / 失去的爱

108 / 露伊莎

109 / 她是快乐的精灵

济慈（五首）

111 / 给——

112 / 给 G.A.W.

113 / 给——

114 / 狄万的姑娘

115 / 灿烂的星

勃朗宁夫人（七首）

117 / 徘徊在你的身影里

118 / 爱着你就足了数

119 / 爱就是火

120 / 请再说一遍：“我爱你！”

121 / 我的相思围抱住了你

122 / 如果你定要爱我

123 / 我是怎样地爱你……

罗伯特·勃朗宁（一首）

124 / 至善

艾·丁尼生（两首）

125 / 磨坊主的千金